Anexă la H.C.G.M.B nr. 480/27.10.202

Acord de Înfrățire
între
Municipiul București din România
și Municipiul Kiev din Ucraina

Având în vedere voința celor două orașe de a consolida prietenia, cooperarea și înțelegerea reciprocă dintre cele două unități administrativ-teritoriale, Municipiul București din România, reprezentat de Ciprian CIUCU, Primar General al Municipiului București și Municipiul Kiev din Ucraina, reprezentat de Vitaliy Klitschko, Primar al orașului Kiev, denumite în continuare Părți, au convenit următoarele:

Articolul - 1 -
Părțile vor promova relații de cooperare în diverse domenii de interes reciproc, în funcție de expertiza fiecăreia și în conformitate cu legile în vigoare din România și Ucraina.

Articolul - 2 -
Părțile vor încuraja cooperarea în domeniile culturii, educației, artei și științei, prin efectuarea de schimburi de experiență și de bune practici între delegațiile oamenilor de cultură și prin organizarea de expoziții, festivaluri, ateliere și conferințe.

Articolul - 3 -
Părțile vor încuraja cooperarea în domeniile infrastructurii, investițiilor, sportului, turismului, tineretului, asistenței sociale, protecției mediului și tehnologiilor emergente prin efectuarea de schimburi de experiență și de bune practici între delegațiile de specialiști în domeniile menționate.

Articolul - 4 -
Părțile își exprimă voința de a dezvolta colaborarea reciproc avantajoasă și vor crea condiții favorabile pentru desfășurarea de activități economice comune de către persoanele fizice și juridice din localitățile lor.

Articolul - 5 -
Părțile sunt de acord să colaboreze pentru elaborarea unor programe și participarea la acțiuni comune destinate dezvoltării schimburilor comerciale între agenții economici din cele două unități administrativ-teritoriale. De asemenea, vor colabora pentru promovarea unor proiecte comune de dezvoltare economică și socială, finanțate din fonduri proprii sau care ar putea beneficia de finanțarea Uniunii Europene. Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Înfrățire, încheiat între Municipiul București din România și Municipiul Kiev din Ucraina, denumit în continuare Acord de înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

ROMÂNIA MUNICIPIUL BUCUREȘTI CONSILIUL GENERAL

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI DIRECȚIA GENERALĂ FONDURI EXTERNE NERAMBURSABILE ROMÂNIA

Articolul - 6 -

Cele două Părți consideră că vizitele reciproce între reprezentații celor două unități administrativ-teritoriale în domeniile administrării urbane se dovedesc a fi reciproc benefice pentru cunoașterea modului de organizare și administrare locală. Vor fi efectuate schimburi de experiență, sub forma misiunilor de expertizare și de stagiu, în sectoare specifice activităților desfășurate de către administrațiile locale: urbanism, apă-canal, salubrizare, iluminat stradal, asistență socială, transport public, circulație rutieră și alte lucrări de infrastructură locală. Fiecare parte va desemna un coordonator care va urmări de implementarea eficientă a acestui Acord de înfrățire. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Articolul - 7 -

Părțile vor depune eforturi pentru a-și oferi sprijin reciproc în situații de criză prin furnizarea de asistență umanitară, politică și economică.

Articolul - 8 -

Părțile stabilesc la sfârșitul fiecărui an programul de cooperare pentru anul următor, domeniile de cooperare și vizitele bilaterale care urmează să fie organizate.

Articolul - 9 -

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de înfrățire se va soluționa amiabil de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Articolul - 10 -

Prezentul Acord de înfrățire produce efecte de la data semnării sale de către ambele Părți. Acordul de înfrățire se încheie pe perioadă nedeterminată. Acesta poate fi modificat numai cu acordul scris al celor două Părți. Fiecare Parte poate denunța Acordul de înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea produce efecte după 3 (trei) luni de la primirea notificării.

Încetarea prezentului Acord de înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Acest Acord de înfrățire nu va afecta alte angajamente bilaterale semnate de către cele două orașe, nu oferă un statut legal special sau privilegiat vreuneia dintre părți și nu reprezintă un tratat în sensul dreptului internațional public.

Prezentul Acord de înfrățire a fost semnat la ....., la data de..... în două exemplare originale, fiecare exemplar fiind în limbile română, ucraineană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Municipiul București
din România
Primar General
Ciprian CIUCU

Pentru
Municipiul Kiev
din Ucraina
Primar
Vitaliy KLITSCHKO

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI DIRECȚIA GENERALĂ FONDURI EXTERNE NERAMBURSABILE ROMÂNIA

ROMÂNIA MUNICIPIUL BUCUREȘTI CONSILIUL GENERAL